

Читаем и исследуем

Мы предлагаем вашему вниманию примерный вариант беседы с элементами исследования:

Несмотря на то, что у книги «Шлимазл и его волшебная ложка» есть автор – английская писательница Энн Редиш Стэмплер, – она и по содержанию, и по колориту представляет собой самую настоящую еврейскую народную сказку. А еврейские сказки – это всегда «сундучок с двойным дном». Когда мы начнем читать эту сказку, вам она, возможно, покажется знакомой, на что-то похожей. Но не торопитесь! Нам надо попытаться отыскать в этом «сундучке» все, что там спрятано. Возможно, там даже спрятана совершенно другая сказка! Итак, сейчас мы превратимся в исследователей и будем искать спрятанный сказочный еврейский «клад»!

Вначале мы прочтем сказку и обсудим наши самые первые находки. Запоминайте или записывайте все, что вызвало ваш вопрос или удивление. Возможно, это и будут те точки, где мы будем искать клад.

После прочтения сказки взрослый предлагает детям сказать, что они услышали необычного и непривычного в сказке, что отличает ее от известных им сказок. Важно, чтобы ни одно из их наблюдений не осталось без внимания. Скорее всего, дети заметят необычные имена, незнакомые слова, смешные фразочки. Давайте вместе с ними остановимся на этих «точках» и обсудим их.

Итак, имена. В этой сказке персонажи носят традиционные еврейские имена, которые было принято раньше давать в еврейских семьях – Йосл, Мошке, Хаим. Звучание этих имен необычно для нашего уха, потому что они пришли к нам из еврейского языка идиш. Но есть в этой сказке один герой, у которого нет имени. У него есть прозвище – Шлимазл, что в переводе означает «неудачник, несчастливый». А обратили ли вы внимание, как зовут самую красивую девушку Погоста? Хая-Мазл. Это настоящее имя, и оно означает «счастливая жизнь».

Незнакомые слова. В сказке есть несколько слов, значение которых необходимо объяснить детям. Объяснение некоторых из них приведено на последней странице книги. Мы предлагаем объяснить детям еще два слова, встречающиеся в тексте. Одно из этих слов – «местечко». Так назывались маленькие деревни в Польше, Белоруссии и Украине, где жили евреи. Второе слово – «лудильщик». Лудильщики чинили посуду, запаивая дырки в ней оловом или свинцом. Такие заплатки как раз и назывались «луд».

Еврейские словечки и фразочки. Все эти «лентяй-шментяй», «трудиться-шмрудиться», все смешные поговорки и присказки являются богатством языка идиш. Так разговаривали наши прабабушки и прадедушки, в этом выразался народный дух языка.

А теперь пора продолжить наше исследование. Помните, мы ищем «второе дно» в еврейской сказке!

Перед нами, казалось бы, обычная сказка. Кто ее герой? Шлимазл. Помните, это имя переводится с идиш как «неудачник». Знаком нам такой образ? Конечно, знаком! Мы встречаем его и в русских народных сказках под именем Иванушки-дурачка (например, в сказках «Сивка-бурка», «Иван, крестьянский сын, и Чудо-юдо» и др.). В европейских сказках это обычно невезучий третий сын (как, например, в сказке «Кот в сапогах»). Все эти сказки объединяет одна идея: счастье и удача сами находят главного героя. Для этого не нужно ничего делать, достаточно лишь, чтобы в руки попал волшебный предмет или встретился волшебный персонаж (волшебный горшочек, волшебный конь, ковер-самолет, сапоги-скороходы и т.д.). Вот и у нашего Шлимазла, казалось бы, судьба складывается подобным образом. У него в руках оказывается Волшебная ложка. Но что необычного в этой ложке? Ложка-то эта на самом деле не волшебная! Никакой волшебной силы в ней нет. Об этом сразу же становится известно и читателям, и персонажам сказки. Только Шлимазл уверен, что его ложка – волшебная. Ох, как ему нужна эта ложка! Ведь она принесет ему удачу, о которой он так мечтает.

У Шлимазла, в отличие от Иванушки-дурачка, в этой сказке нет братьев, но зато есть соседи. Что мы про них можем сказать? Как они относятся к Шлимазлу? Ругают, обвиняют и в конце концов обманывают. Ну в точности, как братья Иванушки-дурачка! В чем же отличие? Оказывается, они это делают не из злости, не из корысти, а искренне заботясь о своем соседе-неудачнике! Такое отношение – забота о ближнем – один из самых важных еврейских принципов.

Дальше все происходит по всеобщим сказочным законам. Волшебная ложка помогает Шлимазлу обрести мешок денег. Значит, сказке конец? Нет, оказывается, деньги нашему герою совсем не нужны – он ищет удачу... В сказках про Иванушку-дурачка счастье приходит к герою в виде богатства или женитьбы на прекрасной принцессе. А в чем же счастье для Шлимазла? Как вы думаете, что он ищет? Каждый раз нам кажется, что конец сказки близок и Шлимазл нашел свою удачу. Но каждый раз он сообщает, что удачу-то как раз он и не нашел. Что же это за неуловимая удача? В чем она? В чем она, например, для каждого из вас?

Перед нами еще один секрет еврейской сказки. С точки зрения окружающих, герой обретает все, что нужно для счастья, но... не находит удачу. Может быть, ее невозможно найти? С одной стороны, сказка заканчивается, как и положено сказке, свадьбой

героя, но, с другой стороны, герой так и не нашел то, что искал. Счастлив ли он?

В конце сказки мы видим совершенно иного героя. Он уже совсем не похож на Иванушку-дурачка – ведь все, что у него есть, он получил своим трудом, а вовсе не чудесным образом. Его уже нельзя назвать Шлимазлом – разве он неудачник? В конце сказки он даже разговаривать начинает по-другому – умно и серьезно. Перед нами уже не Шлимазл, а мудрец. Мудрец, который точно знает, что настоящее счастье, настоящую удачу нельзя измерить обычными человеческими мерками. Это что-то иное.

Незаметно для нас забавная еврейская сказка становится все больше похожей на притчу, мудрость которой каждый человек открывает для себя по-своему. По сути, эта притча заканчивается вопросом, на который теперь каждый будет искать свой собственный ответ.